

de Juda de cet abaissement où il avait été jusqu'alors, et il le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessous de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtements qui lui étaient dans la prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui serait donné pour sa table chaque jour, et il le lui fit donner tout le temps de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachim regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bona, et imposuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper; cunctis diebus vite sue.

34. Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabatur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis sue, cunctis diebus vite ejus.

LES LAMENTATIONS⁽¹⁾.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israël, et Jerusalem deserta est, sedit Jeronias propheta spem, et plaxit lamentatione huc in filiis Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans dixit :

Après que le peuple d'Israël eut été mené en captivité, et que Jérusalem fut demeurée déserte, le prophète Jérémie fondant en larmes s'assit, et dans l'amertume de son cœur, et disant avec de grands cris :

CHAPITRE PREMIER.

Jérémie déplore la désolation de Jérusalem et annonce les vengeances du Seigneur contre ceux qui se réjouissent du malheur de cette ville.

ALEPH.
1. Quomodo sedes sola civitas plena populo; facta est quasi vidua domina gentium, princeps provinciarum facta est sub tributo.

ESTIL.
2. e Plorans ploravit in nocte, et lacryme ejus in maxillis ejus; non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus; de tous ceux qui lui étaient chers, il n'y en a eus amis qui ne se soient séparés d'elle, et elle est devenue ses ennemis.

ALEPH.
1. Comment cette ville pleine de peuple, est-elle maintenant solitaire? La maîtresse des nations est devenue comme veuve; la reine des provinces a été assujétie au tribut.

ESTIL.
2. Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, et ses yeux sont trempés de ses larmes. De tous ceux qui lui étaient chers, il n'y en a eus amis qui ne se soient séparés d'elle, et elle est devenue ses ennemis.

(1) *Threni, id est, Lamentationes.* Les Hébreux désignent ces élégies sous le nom de *Echa*, qui est le premier mot du texte, ou de *Kinath*, qui signifie *Lamentationes*. Le mot *Threni* est emprunté du grec, et a le même sens que le mot latin *Lamentationes*. Ce dernier mot est employé au singulier par l'Église dans l'office de la Semaine-Sainte, où on lit : *Incipit Lamentatio Jeronias prophetae.*

Et factum est. Cette inscription qu'on lit ici, se trouve également dans les Septante. Mais elle n'est ni dans l'Hebreu, ni dans le Chaldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les plus anciens et les meilleurs manuscrits de la version de saint Jérôme. Saint Bonaventure, Lyran et d'autres commentateurs ne croient pas à sa canonicalité. C'est ce qui fait qu'on ne peut dire certainement ni en quel temps, ni à quelle occasion ces *Lamentationes* ont été composées.

Cap. 1. — 1. Aleph. Au commencement de chaque verset, dit la Bible de France, nous exprimons, selon l'usage, le nom de la lettre hébraïque qui le commence. Ce nom n'est pas exprimé dans le texte; on ne l'exprime que pour conserver, autant qu'il est possible, l'acrostiche du texte, dont chacun de ces vingt-deux versets commence successivement par une des vingt-deux lettres de l'alphabet hébreu.

2. Plorans ploravit in nocte. M. de Sacy a analysé toutes les beautés littéraires que présente ce début incomparable, et il a fait ressortir avec beaucoup de bonheur, ce qu'il y a de poétique et de sentiment dans chacune des expressions dont le Prophète s'est servi (*Études littéraires sur les postes bibliques*, tom. II, § 3^e étude).

Cap. 1. — Et factum est. Verba hæc usque ad principium primi capituli scripturam canonicam esse aliqui affirmant; alii probabiliter negant. Vide Cornel. a Lapide de hoc fusc disputantem.

1. Quomodo. Admirantis est et stupentis est tam inelyta urbis eversionem. — *Sedes.* Qui habitus est morientis et dolentis; loquitur enim de Jerusalem quasi de nobili muliere injuriis affecta. Vel *sedes*, idem est quod *jacet*, prostrata est que prius stabat. — *Sola.* Infrequens, orbata libris, deserta a civibus suis. — *Plena populo.* Que prius erat frequentissima. Isa., 22. Vocatur *clamorosa plena, urbs frequens, civitas exultans.* — *Vidua.* Orbata rege, pontifice, magistratibus et principibus viris, et a bono deo. — *Dominus gentium.* Que aliquando Syris, Ammonitis, Moabitis, Idumæis et Philistinæ usque ad Ægyptum domitis, dominabatur. — *Sub tributo.* Tributum vocatur *liber*, mas, arabice *masos*, quod est liquofacere; significat ergo *moris*, non tantum censuram et facultatis, sed omnem contributionem et omnem onus personalia, que tributarius in servitio alicujus constituitur, et usque omnia sustinuit, liquofaci et exhaurit.

2. Plorans ploravit. Ubertissima et copiosissima *levit.* — *In nocte.* Quia vox ob silentium, solitudinem, vacationem a labore, apertior est *larynx.* — *In lacrymis ejus.* Repetitio ejusdem sententia. — *Ex omnibus charis ejus.* Aliqui sacerdotes et prophetae intelligunt; alii, idola que colorant Judæi, et in que speraverunt; alii, amicos aut propinquos; hæc enim, cum eadem cum calamitate promoverent que ceteri, consolationem morientibus afferre non poterant, ipsi indignabantur; alii, vicinas nationes; que interpretatio verior videtur, ut patet ex sequentibus. — *Omnes amici.* Vicinas nationes intelligit, a quibus sprete et neglecta est Jerusalem in robis adversa.

qu'il m'a mises sur le cou, m'a force a être affaiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main de laquelle je ne pourrai me défaire.

imposita collo meo; infirmata est virtus mea; dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere.

SABECH.

15. Le Seigneur a retiré du milieu de mon peuple tout ce que j'avais d'hommes de cœur. Il a fait venir contre moi le temps qu'il avait marqué pour réduire en poudre mes soldats choisis. Le Seigneur a foulé lui-même le pressoir, pour la vierge fille de Juda.

15. Abstulit omnes magnificos meus Dominus de medio mei; vocavit adversum me tempus, ut contereret electos meos; torcular calcavit Dominus virginis filiam Juda.

AIN.

16. C'est pour cela que je fonds en pleurs, et que mes yeux répandent des ruisseaux de larmes, parce que celui qui devait me consoler, en me redonnant la vie, s'est retiré loin de moi. Mes enfants ont été perdus, parce que l'ennemi est devenu le plus fort.

16. A lacerio ego plorans, et oculi mei deflaciones aquarum; quia longis factus est a me consolator, convertens animum meam; facti sunt filii mei perditum, quoniam invaluit inimicus. [a Jerem. II. 47.]

PHR.

17. Sion a étendu ses mains; et il n'y a eu personne pour la consoler. Le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de venir l'attaquer de toutes parts. Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une femme souillée de ses impuretés.

17. Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam; mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus; facta est Jerusalem quasi pollutata menstruis inter eos.

SABR.

18. Le Seigneur est juste, parce que je me suis attiré sa colère, en désobéissant à sa parole. Peuples, écoutez tous, je vous en conjure, et considérez ma douleur. Mes vierges et mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

18. Justus est Dominus, quia es ejus ad iracundiam provocavi; audite, obscuro, universi populi, et videte dolorem meum; virginis meae, et juvenum mei abierunt in captivitatem.

GOFEL.

19. J'ai appelé mes amis, et ils ont trompé mon espérance. Mes prêtres et mes vieillards ont été consumés dans la ville, lorsqu'ils voulaient chercher quelque nourriture pour soutenir leur vie.

19. Vocavi amicos meos, et isti deoperunt me; sacerdotes mei, et senes mei in urbe consumpsi sibi, qui quaesierunt cibum sibi ut refocillarent animam suam.

RBS.

20. Seigneur, considère que je suis dans 19. *Torcular calcavit Dominus.* Isata avant déjà fait usage de cette comparaison (LXIII, 2, 3).

20. Vide, Domine, quoniam tribuitur 19. *Justus est Dominus.* C'est Jérusalem qui reprend la parole. Ses maux sont immenses; mais ses fautes ont été si grandes, qu'elle ne peut s'empêcher de reconnaître la justice du Dieu qui la punit.

ad me: Bene vidisti, quia visitatio ego super verba mea, ut facerem illud. — *Jugum indignitatum.* Jugum supplicii mihi indigeno ob iniquitates meas. — *In manus ejus convolsio aui.* Fecit Deus ex penis iniquitatum mearum quasi catenam, aut sertum spinarum, illudque projecit collo meo. — *Infirmata est virtus mea.* Gravi illo jugo. — *De qua non potero surgere.* Quo jugo oppressa peccata, nec illud excutere poteris.

15. *Abstulit.* Hebr., *sittah,* calcavit, prostravit, LXX, *ēgēs,* abstulit, decerpit, ut fit in vindemia. — *Magnificos meos.* Hebr., *abbirai,* validos meos, duces scilicet et milites suos, quos vindemiat, et calcavit ut in torculari. — *Vocavit adversum me tempus.* Venit tempus quo jugo materialitatis et vindemiae, ut non calcaretur. *Virginis discipulus.* *Ecce venis in statione ut vindemiarum.* — *Torcular calcavit Dominus virginis filiam Juda.* Jerusalem nullis sanguinibus fecit in calcando suo torculari, quia Deus adduxit illos vindemiatores, qui gratis et sponte illi fecerunt. *Levittur de summo damno quasi de beneficio, irritatio.* — *Virginis filia Juda.* Calcavit. *Levittur de summo damno quasi de beneficio, irritatio.* — *Virginis filia Juda.* Notum est la sacra Scriptura quomvis populum vocari filiam et virginem, idcirco, ut alii volunt quod regnum saeculorum meo virginis custodiri.

16. *Oculi mei deflaciones aquarum.* Oculi mei perpetuo lacrimis manant. — *Conversiones animum meam.* Qui animam quasi absentem a corpore, propter tristitiam revocet et recreet. — *Perditi.* Pars assumpti pestes, fame, bello; pars in captivitatem abducti. — *Mandavit Dominus.* *Frangite hostibus ejus ut essent in circuitu ejus,* hoc est, ut illam obsiderent. — *Adversum Jacob.* Israelitas, Judaeos. — *Quasi pollutata menstruis.* Execrabilis; vel separata et segregata ex terra sua, in captivitatem ejecta, sicut mulier menstrua separatur. *Levi.* 15.

17. *Os ejus.* Faciendo contra preceptum quod ore suo mihi dederat, eum ad iracundiam provocavi.

19. *Vocavi amicos meos.* *Aegyptios mihi federatos.* Vide Jerem. 2, 18; et 37, 4. — *Deoperunt me.* Frustrati sunt spem meam, quam in illis collocaveram. — *Consumpsi sibi.* Pars ut ostendunt sequentia.

20. *Vide.* Opem fer, respice calamitatem et miseriam meam. — *Venter meus.* Viscera mea. — *Subversum.* Dolore perturbatum et obrutum. — *Foris.* In plateis, — *Et domi more similis est.* Quia ibi mei cives et filii fame moriuntur.

conturbatus est venter meus, subversum est cor meum in memetipso, quoniam amaritudine plena sum, foris interficit gladius, et domi mors similis est.

SIN.

21. Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consoletur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, letati sunt, quoniam in fecisti; adduxisti diem consolationis, et fecit similis mei.

SIN.

21. Ils ont su que je suis dans les gémissements; et il n'y a personne qui me console: tous mes ennemis ont appris mon malheur, et ils se réjouissent de ce que c'est vous qui m'avez réduite en cet état. Mais quand le jour sera arrivé auquel vous devez me consoler, ils deviendront semblables à moi.

TRAI.

22. Ingredietur omne malum eorum coram te, et vindemia eos, sicut vindemias me propter omnes iniquitates meas; multi enim genitus mei, et cor meum moeres.

TRAI.

22. Que tout le mal qu'ils ont commis se présente devant vous, Seigneur; traitez-les comme une vigne qu'on vendange, comme vous m'avez traitée à cause de toutes mes iniquités; car mes soupirs se redoublent sans cesse, et mon cœur est dans une extrême affliction.

CHAPITRE II.

Jérémie continue à déplorer la désolation de Jérusalem et en recherche les causes.

ALEPH.

1. Quomodo obtexi caligine in furore suo Dominus filiam Sion; projecit de colio in terram inelytam Israel, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.

ALEPH.

1. Comment le Seigneur a-t-il couvert de ténèbres dans sa fureur la fille de Sion? Comment a-t-il fait tomber du ciel en terre la fille d'Israël qui était si délicate? Comme ne s'est-il point souvenu au jour de sa fureur, de son marchepied?

BETH.

2. Praecipitavit Dominus, nec pepercit omnia, speciosa Jacob, destruxit in furore suo munitiones virginis Juda, et

BETH.

2. Le Seigneur a renversé tout ce qu'il y avait de beau dans Jacob; et il n'a rien épargné. Il a détruit dans sa fureur les remparts de la fille de

22. *Ingredietur omne malum.* L'éclat profane, dit l'abbé Rohrbacher, n'a rien de comparable à cette lamentation. Ce n'est point ici un poète qui s'échauffe l'imagination, pour pleurer des malheurs souvent imaginaires: c'est l'ami de son pays, c'est un prêtre, un prophète, assis sur les ruines fumantes de sa patrie, qui pleure son peuple, qui peure son roi, qui pleure la cité sainte, qui pleure le temple saint, le seul que le vrai Dieu eût dans l'univers. Sa tristesse est d'autant plus profonde, que ces malheurs sont mérités, qu'il avait été obligé de les prédire, qu'il n'avait rien omis pour les détourner. Aussi combien sa plainte est vive et pénétrante! Ce n'est pas un homme qui fait une lamentation: c'est un homme qui la pleure, suivant la belle expression du préambule dans le grec (*Historie universelle de l'Eglise catholique*, tom. I, p. 424, edit. de Bar-le-Duc, in-4°).

Cap. II. — 1. *Recordatus scabelli pedum suorum.* L'arche est quelquefois désignée dans l'écriture, sous le nom de marchepied du Seigneur (I. Par. XXVIII, 2; Ps., XXVIII, 5 et XXXI, 7). Le Prophète fait ici allusion non seulement à l'arche, mais encore un temple qui était le lieu où le Seigneur se reposait. Et le partage l'étonnement des Juifs qui avaient toujours cru que l'ombre de cet edifice ils n'avaient rien à craindre.

21. *Audierunt.* Fecit amici mei Aegypti, Idumei, Ammonitei, etc. — *Quoniam tu fecisti.* Quoniam ipse videtur te fecisse et immisere in me habere plagam. — *Adduxisti diem consolationis.* Adduxit diem consolationis meae, quo die es punitus sicut me punivisti, et mihi similis reddens, hoc est, miseris et infelices; tunc enim, ut est in Psal., 57, 3; Ps., XXVIII, 5 et XXXI, 7. Le Prophète fait ici allusion non seulement à l'arche, mais encore un temple qui était le lieu où le Seigneur se reposait. Et le partage l'étonnement des Juifs qui avaient toujours cru que l'ombre de cet edifice ils n'avaient rien à craindre.

22. *Ingredietur.* Recordatur, Domine, considera et admirande vertore in me malitiam et injurias, ut eos punitas, sicut me punivisti. — *Vindemia.* Spolia, conculca, etc. Male illic ejus, non ex affectu vindictae, sed ex zelo justitiae. Vel propheticus quid futuram sit predictit. — *Multi enim genitus mei.* Graviter vexatus sum, ideoque par est ut justitiam tuam vindicem gladium exerat.

Cap. II. — 1. *Quomodo obtexi.* Quomodo Dominus obscuravit splendorem illum pristinum Sionis. — *De colio.* De altissimo dignitate gradus. — *Scabelli pedum suorum.* Arce testamini; Deus enim alio cherubim insidere dicebatur, et sub positibus habere arcam testamenti. Sui nomine arce intelligit etiam templum ipsum.

2. *Praecipitavit.* Demolitus est. — *Omnia speciosa Jacob.* Omnia pulchra edificia Israel. — *Virginis Juda.* Vide dicta superioris, c. a. 19. — *Folius regnum.* Tradidit profanis gentibus pollutatum.

Juda; il les a jetés par terre; et il profané son royaume et ses princes.

GHEBEL.

3. Il a brisé dans le transport de sa fureur toute la force d'Israël; et il retiré sa main devant l'ennemi, et il a allumé dans Jacob comme un feu dévorant dont la flamme a couru de toutes parts.

DALETH.

4. Il a tendu son arc comme un ennemi, il a affirmé sa main droite, comme un homme qui attaque; il a tué tout ce qu'il y avait de beau dans la tente de la fille de Sion; il a répandu sa colère comme un feu.

HE.

5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi. Il a renversé Israël, il a fait tomber toutes ses murailles, il a détruit ses remparts, et il a rempli d'humiliation les hommes et les femmes de la fille de Juda.

VAU.

6. Il a renversé sa tente, comme un jardin qu'on détruit; il a démolé son tabernacle. Le Seigneur a fait oublier Sion les fêtes et les jours de sabbat; il a livré les rois et les prêtres à l'opprobre et à l'indignation de sa fureur.

ZAIN.

7. Le Seigneur a retiré son autel; il a donné sa malédiction à son sanctuaire; il a livré entre les mains des ennemis les murs de ses tours; et ils ont jeté des cris en la maison du Seigneur, comme dans une fête solennelle.

HELE.

8. Le Seigneur a résolu d'abattre la muraille de la fille de Sion; il a tendu son cordeau, et il n'a point retiré sa main que tout ne fût ren-

3. *Luxurie antemurale.* Cet avant-mur était une simple muraille sans terrasse, qui s'élevait sur le bord du fossé et devant la grosse muraille de la ville. D'après l'histoire: L'ennemi est dans les larmes, et le mur aussi est dans la langueur.

3. *Omne cornu.* Omne robur, omnes vires, omnem gloriam et superbiam Israel. — *Avertit retroversum.* Deus Israel subtrahit auxilium suum, auxilium dexteram suam subtrahit. — *A facie inimici.* Coram inimicis, dum pugnandum esset cum eis. — *Quasi ignem.* Hostem qui quasi ignis omnia undique consumpsit.

4. *Tendit arcum suum.* Vix animi ultionem. — *Firmavit dexteram suam.* Ut certis locis fortiter, se sagitta aberatit a scopo. — *Omne quod pulchrum erit tuis.* Omnes elegantias et fortiores juvenes gentis Judæe.

6. *Replevit, LXX, multiplicavit.* — *Humiliatum et humiliatum.* Viros ac mulieres infelices et gloriantes.

6. *Dissipavit.* Depopulatus est. — *Quasi hortum.* Sicut qui hortum aliquem in agrum frugiferum vult convertere, omnes ejus plantas aut excelsit aut œvellit. Ex hebreo vult potius *quasi horti*, ut sensus sit, ha Dominum templum evertere, ut evanescant turres et columnæ horti excelsæ, postquam fructus collecti sunt. — *Tabernaculum suum.* Jerusalem ac potius templum quod erat quasi tabernaculum Dei. — *Oblivioni tradidit.* Oblivioni. Fecit ut nulla amplius mentio esset dierum festorum, quod scilicet non esset qui ea celebrare possent, sicut dixit cap. 1, n. 4: *Vix Sion lugens, et quod non sicut qui cœnat ad solennitatem.* — *In opprobrium.* Scilicet tradidit. Iratus populo suo decedere alii permisit regem Sédéciam, qui excecatus in captivitatem ductus est, et sacerdotem, id est, pontificem Saraiam, qui est cœtus. Vide IV. Reg., 25.

7. *Replevit... altare suum.* Iratus, altare thymiamatis et holocaustorum, quasi calce infecto, abiecit ac replevit, cum scilicet hostibus dirucendum permisit. — *Maledixit.* Passus est averi sanctuarium suum, ac malédictionem et execrabilem, non benedictionem et consecrationem esse. — *Vocem dederunt.* Chaldæi vociferati sunt in templo degradatione et demolatione. — *Sicut in die solennium.* Sicut in diebus in magna solennitate pro lætitia in templo solenniter exultaverunt: ha Chaldæi cum templum everterent vociferabantur.

8. *Tendit furtivum suum.* Designavit animo ejus demolationem; solent enim fabri mercarii, cum partem aliquam muri deicere volunt, rubrica, vortii grana, aut alia patetio, minus imprimere, ut quoque in pendente progressi debeant, contrahant. — *Et non movit manum suam.* Pugnare non cepit pendere ad demoliri, non cessavit, nec manum ab opere removit, donec profecit. — *Luxurie antemurale.* Lægibus fuit, demolitur scilicet et evanescit antemurale: sic dicitur lugere antemurale, sicut dicit solent parca ridere. — *Antemurale.* Sola enim in bias munitis arboribus ante muros excitari vallium et agger, ut hostes longius arceat, hæc dicitur antemurale.

dejecit in terram; polluit regnum; et principes ejus.

GHEBEL.

3. Contregit in terra furoris sui omne cornu Israël; avertit retroversum dexteram suam a facie inimici; et succendit in Jacob quasi ignem flamme devorantis in gyro.

DALETH.

4. Tendit arcum suum quasi inimicus; firmavit dexteram suam quasi hostis; et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filia Sion; et fudit quasi ignem indignationem suam.

HE.

5. Factus est Dominus velut inimicus; præcipitavit Israël, præcipitavit omnia munia ejus; dissipavit munitibus ejus, et replevit in filia Juda humilitatum et humiliatum.

VAU.

6. Et dissipavit quasi hortum tabernaculum suum, demolitus est tabernaculum suum; oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum; et in opprobrium, et in indignationem furoris sui, regem et sacerdotem.

ZAIN.

7. Replevit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi sue, tradidit in manu inimici muros turrium ejus; vocem dederunt in domo Domini, sicut in die solenni.

HELE.

8. Cogitavit Dominus dissipare murum filia Sion; et tendit funiculum suum, et non avertit manum suam a

perditione; luxurie antemurale, et murus pariter dissipatus est.

THETH.

9. Defluxit sicut in terra portus ejus; perdidit et contrivit rotas ejus; regem ejus et principes ejus in gentibus; non est lex, et prophete ejus non invenitur visioem a Domino.

JOD.

10. Sederunt in terra, conticuerunt senes filie Sion, consperserunt cinere capite suo, accincti sunt cilicibus, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

KAPH.

11. Delecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea; effusum est in terra jecur meum super coitione filii populi mei, cum doleret parvulus et lactens in plateis oppidi.

LAMED.

12. Matrux suas dixerunt: Ubi est triticum et vinum? cum delecerent quasi vulnerati in plateis civitatis; cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

MEM.

13. Cui comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Jerusalem? cui exquo te, et consolabor te, virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua, quasi medebitur tui?

NUN.

14. Prophete tui viderunt tibi falsam

versé. Le boulevard est tombé d'une manière déplorable, et le mur a été détruit de même.

THEL.

9. Ses portes sont tombées dans la terre; il a perdu et brisé les barres. Il a banni son roi et ses princes parmi les nations. Il n'y a plus de loi, et ses prophètes n'ont point reçu de visions prophétiques du Seigneur.

JOD.

10. Les vieillards de la fille de Sion se sont assis sur la terre, et demeurent dans le silence. Ils ont couvert leur tête de cendre, ils se sont revêtus de cilices. Les vierges de Jérusalem tiennent leur tête baissée vers la terre.

KAPH.

11. Mes yeux se sont affaiblis à force de verser des larmes; le trouble a saisi mes entrailles; mon cœur s'est répandu en terre en voyant la ruine de la fille de mon peuple, en voyant les petits enfants et ceux qui étaient envele dans la mamelle tomber morts dans les places de la ville.

LAMED.

12. Ils disaient à leur mère: Où est le blé? où est le vin? lorsqu'ils tombaient dans les places de la ville, comme s'ils eussent été blessés à mort, et qu'ils rendaient leurs âmes entre les bras de leurs mères.

MEM.

13. A qui vous compareraï-je, ô fille de Jérusalem, à qui dirai-je que vous ressemblez? Où trouverai-je quelque chose d'égal à vos maux? et comment vous consoleraï-je, ô virge fille de Sion? Le débordement de vos maux est semblable à une mer. Qui vous donnera quelque remède?

NUN.

14. Vos prophètes ont eu pour vous des vi-

9. *Non est lex.* Ceux qui sont restés dans le pays se trouvent dans l'impuissance d'observer les cérémonies de la loi, n'ayant plus ni docteurs pour les instruire et les diriger, ni temple, ni sacrifices, ni sacrifices. L'esprit de prophète, au milieu de cette grande calamité, s'est éteint lui-même. Un silence affreux règne sur toutes ces ruines. *Conticuerunt senes.*

12. *Ubi est triticum et vinum?* Dans le siège de Jérusalem, pendant que les Juifs avaient à se défendre au dehors contre les Chaldéens, qui ne leur laissaient aucun repos, ils étaient déçus au dedans par la peste et la famine. C'est ce dernier fléau que Jérémie rappelle ici. La sécheresse qui avait précédé le siège (Jer., XIV), n'avait pas permis de réunir dans la ville des provisions suffisantes, et les assiégés furent réduits à la plus effrayante détresse.

14. *Viderunt tibi falsam.* Ils entendirent parmi les assiégés les plus déplorables illusions, et leur dirent qu'ils verraient l'ennemi lever le siège et perdre la suite. Et c'est précisément le contraire qui était arrivé. Dans cette seconde lamentation, on retrouve souvent les mêmes pensées que dans la première, mais elle se peut-être plus remarquable encore, parce que le poète trouve le secret de redire le même chose, sans jamais se répéter. Les couleurs de son tableau, loin de faiblir, sont toujours plus éclatantes et plus merveilleuses.

9. *Defluxit sicut.* Partim subverso, partim subter et nulla superbarum sepulcre. — *In gentibus.* Versantur, ad gentes abiecti sunt. — *Non est lex.* Nulla est forma civitatis; hanc enim fecit locus magistralibus, et hi captivi, ducunt sunt. — *Prophetæ ejus.* Vixi propheta, ob peccata populi, ab irato Domino responsa non accipiant. — *Et cœtus,* qui unicus hæc spererat, exocis erat populo, et habebatur pro pseudopropheta. Vide Jerem., 43, 2.

10. *Sederunt in terra.* Summam dolorem et luctum describit; solent enim qui merore affecti erant humi sedere, tacere præ dolore, sacros indici, capiti cœtus supergerere, etc. — *A jecerunt in terram.* Valde demiserunt capita sua, qui præs erecto et extento collo superbe procedebat. Vide Isa., c. 3, 15, 17.

11. *Effusum est in terra jecur meum.* Effusus sunt viscera mea: hyperbole ad significandum magnitudinem doloris. — *Conturbata.* Calamitate. — *Filia populi mei.* Jerusalem. Vide dicta c. 1, n. 15. — *Cum deleceret parvulus.* Fame et siti.

12. *Triticum.* Cibum quemcumque intelligit. Sic erog quam vocem habent hic LXXII Graeci et talem significati, et cibum ex tritico, et tandem quilibet alium cibum quoque nomen confectum. — *Quasi vulnerati.* Moresantur hanc sevitus tradidit, quam qui magis jugularitur.

13. *Cui comparabo te?* Quod exemplum calamitatis reperire potero, quasi similis sit tu, ut te consolari. — *Magna est enim velut mare.* Sicut mltis aquarum copia mari comparari potest; in nullis est dolor qui cum dolore tuo possit conferri.

14. *Prophete.* Falsi et mendaces. — *Viderunt tibi.* Prophetaverunt tibi. — *Vix aperiebant iniquitatem tuam.* Non ponebant tibi ob oculos peccata tua, sed tibi placenter loquebantur.

sions fausses et extravagantes, et ils ne vous découvrent point votre iniquité, pour vous exciter à la pénitence; mais ils ont eu pour vous des réveries pleines de mensonge, et ils ont vu, descendre, la fuite de nos ennemis.

SABECH.

15. Tous ceux qui passaient par le chemin ont frappé des mains en vous voyant. Ils ont sifflé la fille de Jérusalem, en brulant la tête, et en disant: Est-ce la celle fille d'une beauté si parfaite, qui était la joie de toute la terre?

PHE.

16. Tous vos ennemis ont ouvert la bouche contre vous: ils ont sifflé, ils ont griné les dents, et ils ont dit: Nous la dévorerons. Voici ce jour que nous attendions; nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

AIN.

17. Le Seigneur a fait ce qu'il avait résolu, il a accompli ce qu'il avait arrêté depuis longtemps; il vous a détruits sans vous épargner, il vous a rendue un sujet de joie à vos ennemis, il a relevé la force de ceux qui vous haïssaient.

SABR.

18. Leur cœur a crié au Seigneur sur les murailles de la fille de Sion. Faites couler de vos yeux jour et nuit un torrent de larmes; ne vous donnez point de relâche, et que la prunelle de votre œil ne se taise point.

COPP.

19. Lèvez-vous, lavez le Seigneur dès le commencement des veilles de la nuit; répandez votre

17. *Fecit Dominus quem cogitavit.* Après avoir peint les désastres de Jérusalem, le Prophète nous en montre la cause, et c'est ce qui distingue cette seconde lamentation de la première. « Vous voyez, dit M^r Plantier, dans cette seconde églogue, se dessiner sur le devant de la toile, cette action de la vengeance divine qui ne vous avait été montrée dans la première qu'en perspective. La ville sainte ici croûte encore; son temple est de nouveau mis en cendres; les prophètes et les lévites nous apparaissent une seconde fois sous le far qui les égare; enfants et vieillards, vierges et mères reviennent sous vos yeux; pour être, comme auparavant, dispersés avec les pierres du sanctuaire démolli. Mais, la main du Très-Haut courroucé se frappe avec éclat comme l'instrument de ces horreurs. C'est elle qui agit successivement le glaive du massacre et le marteau de la destruction. Le poëte semble porter une affection minutieuse sur toutes les circonstances de son récit, afin de nous en faire mieux saisir le détail, afin qu'Israël sache bien que rien dans sa ruine n'est venu d'un hasard ni du caprice de Penemsi, mais que les moindres détails de cette affreuse catastrophe ont été réglés eux-mêmes par le Seigneur, et que Chaldæens, à leur tour, n'ont eu qu'à leur fureur qu'à assouvir le courroux [Études littéraires sur les poëtes hébraïques, tom. II, pag. 31-32.] »

— *Assumptiones falsas.* Propheciae falsas. Hebraice est, *masse*, id est, pondus, vel onus, prophetiam scilicet gravem et minorem, sed generatim sumitur pro quolibet propheta genere. Val dicuntur pseudoprophetae vaticinis onosa, quia ne mendaces haberentur, si semper prospera predicarent, veros prophetas conabantur imitari, atque illos adversa consensuum minabant, et solemnem illam formulam usurabant: *Omne Dominus.* Mos est hie adulatorum, qui esse leviter aliquando reprehendunt, quibus tunc vel maxime adulator, similes blandientibus catulis, qui videntur dominum mordere, sed dentes non figunt. — *Dispersiones.* exilia.

15. *Frustraverunt.* Qui gestus est admirandum, dolentiam, obstupescendum, aut etiam iracundiam. — *Sibilaverunt, et moverunt caput.* Qui gestus eodem significant affectus. Vide dicta Jerem. 49, 17, et c. 18, 16. *Gonitum universa terra.* Quia tanquam dominum universa terra que illi parabat, gauderet et gloriabatur.

16. *Aperuerunt... os suum.* Irreserunt et exprobraverunt tibi.

17. *Sermonem... quem proceperat.* Ordinaverat, statuerat, quasi precepti sui voluit penam et supplicium, quod tibi iam intulit. Hæc enim scribit, et comminatus est Levit. 26, 16 et 28. *hæter.* 28, 16 et sequitur. — *Lætificavit super te inimicum.* Qui tuo excidio lætatur est. — *Cornu.* Potentiam, robur, vires.

18. *Clamavit cor eorum.* Scilicet Judæorum cum obsessi essent, nec possent ultra decedere. — *Super muros.* Propter muros, ne muri subvertentur. — *Delucit.* Sunt verba prophete ad Jerusalem. — *Vocavit pupillam.* Cæcæ. Sic c. 47 Jerem., a. 6, legitur: *O mures Domini, usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare et sile, id est, quiesce.*

19. *Lauda.* Clama, vociferare, pressè fundo cum clamore; nam nos signatidæ clama, sive laudando, sive caustando, sive legendo, etc. * *Lauda etiam et gratias age pro paterna cor-*

et stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad penitentiam provocarent; viderunt autem tibi assumptiones falsas, et ejeciones.

SABECH.

15. Plausuerunt super te manibus onnes transeuntes per viam; sibilaverunt, et moverunt caput suum super filium Jerusalem: Hæcine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

PHE.

16. Aperuerunt super te os suum omnes inimici tui, sibilaverunt, et fremuerunt dentibus, et dixerunt: Deverebimus, in ista est dies quam expectabamus; invenimus, vidimus.

AIN.

17. A Fecit Dominus quem cogitavit, complevit sermonem suum quem proceperat a diebus antiquis; destruxit, et non peperit, et lætificavit super te inimicum, et exaltavit cornu hostium tuorum. [a. Levit. 26. 14. Deuter. 28. 15.]

SABR.

18. Clamavit cor eorum ad Dominum super muros filie Sion: Delucit quasi torrentis lacrymas, per diem et noctem, non peperit tibi, neque tæcæ pupilla oculi tui. [a. Jerem. 48. 47. Supr. 1. 16.]

COPP.

19. Consurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum, effunde sicut

quæ cor tuum ante conspectum Domini; leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui delecerunt in fame in capite omnium compitiorum.

RBS.

20. Vide, Domine, et considera quem vindemaveris illa; ergone comedit mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmarum? si occidit in sanctuario Domini sacerdos, et propheta?

SN.

21. Jacuerunt in terra foris puer et senex; virgines meæ, et juvenes mei ceciderunt in gladio: interfecisti in die furoris tui; percussisti, nec miseratus es.

THAN.

22. Vocasti quasi ad diem solemnem qui terrent me de circito, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret, et relinqueret; quæ educit in die, enutrivit, inimicus meus consumpsit eos.

écour comme de l'eau devant le Seigneur; élevez vos mains vers lui, pour l'âme de vos petits enfants qui sont tombés morts de faim à tous les coins des rues.

RBS.

20. Voyez, Seigneur, et considérez quel est le peuple que vous avez ravagé de cette sorte? Est-il donc possible que les mères soient réduites à manger le fruit de leurs entrailles. À manger de petits enfants qui ne sont pas plus grands que la main? Est-il possible que les prêtres et les prophètes soient tués dans le sanctuaire du Seigneur?

SN.

21. Les enfants et les vieillards sont étendus sur la terre, le long des rues. Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés sous l'épée; vous les avez tués au jour de votre fureur; vous les avez percés de coups, sans être touché de compassion.

THAN.

22. Vous avez fait venir des gens comme en un jour solennel pour m'épouvanter de toutes parts; dès le jour qu'il ne s'est trouvé personne qui pût et relinquer; et qui fut excité dans ce jour, de l'enutrivit, inimicus meus consumpsit eos.

CHAPITRE III.

Jérémie déplore sa propre misère, et exhorte les enfants de Juda à retourner au Seigneur. Sa prière au Seigneur. Punition de ses ennemis.

ALEPH.

1. Ego vir videns pauperatem meam in virga indignationis ejus.

ALEPH.

1. Je suis un homme qui vois ma pauvreté, étant sous la verge de l'indignation du Seigneur.

20. *Vide Domine.* C'est ici Jérusalem qui parle. Le Prophète dans le verset précédent l'a exhortée à louer Dieu en reconnaissant qu'il a été juste dans son châtiment et à le prier constamment dans l'intérêt de ses enfants. Jérusalem a entendu et elle a commencé ainsi sa prière: *Vide Domine.* Rien de plus grandiose que l'élévation de la ville sainte qui apparaît à la fin de ce tableau énoyaué, pour tirer de son cœur les paroles les plus touchantes et s'efforce d'émouvoir le cœur de Dieu en lui montrant tout ce qu'elle a souffert.

22. *Quasi ad diem solemnem.* Quel contraste entre cette affluence de monde qui, aux grandes solennités se couronnait de toutes les parties de la Judée pour se louer et célébrer les fêtes du Seigneur, et cette masse de Chaldéens qui se sont précipités dans les rues de cette même cité pour y répandre la terreur!

Cap. III. — 1. *Aleph.* L'épigramme contenue dans ce chapitre est divisée en strophes acrostiches en alphabétique comme les autres; mais chaque strophe se compose de trois versets commençant par la même lettre. Ainsi elle renferme comme les autres 22 strophes, mais elle a 66 versets. — *Ego vir videns.* Jérémie parle ici en son nom. Il expose tout ce qu'il a souffert

regione. — *In principio vigiliarum.* Notum est antiquo morem in quatuor vigiliis distibute solitus, quarum unaquæque terminis horis constituit. Mox ergo ut a prima vigilia, hoc est noctis sue tenebrarum initio, processerit inchoet, et sequentium vigiliarum initio renovet, ad quod dolere exaltabitur, quasi buccina sonat. — *Sicut aquam.* Sicut qui in vas veritit, totam profundis aquam, quæ nihil vasi adheret, ut altorum liquorum; ita e vase cordis omnia sua desideria, arumnas et genitius, lacrymis magis quam verbis Deo explicat et effundit. — *Lepa...* memus. Auxilium postulando. — *Pro ovino.* Pro vita parvulorum tuorum qui pastorem fame consumpsit sum; i. osorum intuitu qui miserant. — *Compitiorum.* Hæc, pleccorum.

20. *Quem vindemaveris ita.* Ut me vindemaveris. — *Fructum suum.* Filios suos, infantulos quæ generantur. — *Ad mensuram palmarum.* Longitudinis unius palmi, palmare, quales sunt viri nati. — *Si occidit.* Quando visum aut auditum est, ut sacerdos et propheta in ipso tempore adyto ab hostibus trucidarentur, quemadmodum Jerolymis factum?

21. *Jacuerunt.* Mortui, trepidati. — *Foris.* In plateis et campis.

22. *Quasi ad diem solemnem.* convocat. — *Quæ ad diem solemnem.* In quo nos tui furoris victimæ cademur, et hostibus quasi epulum e caribus nostris preberemus. — *Qui terrentur.* Hebræ, *terrores meos*, id est hostes, qui mihi sunt terrores; hostes meos terribiles et formidabiles. — *De circulo.* Negandum cum vocat. — *Quæ educit.* Villos meos.

Cap. III. — 1. *Ego vir.* Hebræ, *ego vir ita.* Videtur, qui expatit aut expertus sum. Vel vaticinans et preagnoscens pauperitatem, id est, miseriam et afflictionem meam et populi mei; quasi conqueratur Jeremias quod nemini prophetarum tam tristia et calamitosa predi-

2. Il m'a conduit, et il m'a amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.

3. Il a tourné et retourné sans cesse sa main sur moi, pendant tout le jour.

4. Il a fait yeiller ma peau et ma chair : il a brisé mes os.

5. Il a élevé des terrasses autour de moi. Il m'a environné de fiel et de peines.

6. Il m'a mis en des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts pour jamais.

7. Il a bâti des forts contre moi pour m'empêcher de sortir ; il a apposé sur mes fers.

8. En vain jui crierais vers lui, et je le prie-rais ; il a rejeté ma prière.

9. Il a fermé mon chemin avec des pierres carrées ; il a renversé mes sentiers.

10. Il est à mon égard comme un ours prêt à se jeter sur sa proie, et comme un lion qui l'at-tend dans un lieu caché.

11. Il a renversé mes sentiers. Il m'a brisé, il m'a laissé dans la désolation.

pendant le siège, dans la prison et de la part de ses compatriotes qui l'ont chargé d'opprobres et d'insultes. Dans les deux élégies précédentes, le Prophète n'a vu que les malheurs de Je-rusalem ; ces deux élégies peuvent être appelées *nostalgies*, parce qu'elles ont pour objet les souffrances et les désastres de la nation. Celle-ci est individuelle parce qu'elle se rapporte particulièrement à ce qu'a éprouvé Jérémie lui-même.

2. *Me minavit.* Le Prophète, après avoir passé par les plus rudes épreuves, se voit pauvre et délaissé au milieu des ruines fumantes de sa patrie antique. Il se rappelle le cahot insépar-able dans lequel ses ennemis l'ont jeté, parce qu'il leur avait annoncé les maux qui les atten-daient. Mais il reste debout et ferme parmi tous ces désastres, parce qu'il sait que c'est le Seigneur qui a tout fait. Il lui attribue ses souffrances aussi bien que celles de son pays.

6. *Quasi mortuus.* En se voyant descendre dans cette fosse où il était, pour ainsi dire, sans air et sans lumière, il a bien pu se croire mort pour jamais.

penda fuerunt ; ac si diceret : Ego infelix ille propheta sum cui tristis tantummodo et vana pœna precidentia constituerunt. — *In siepe indignationis eger.* In castigatione sua peccati mei memorumque civium offensus et iratus Deus me cum civibus meis castigat, Alludit ad virgam vigilantem. Jerem., 1, 11.

2. *Misnavit.* Duxit. — *In siepe indignationis eger.* In castigatione sua peccati mei memorumque civium offensus et iratus Deus me cum civibus meis castigat, Alludit ad virgam vigilantem. Jerem., 1, 11.

3. *Tantum in me vertit.* Nichil aliud facit Deus per totos dies quam me colaphis et algis co-dere. Talis illoceus est. *Tanto il giorno mi ha le mani addosso.*

4. *Vestitus fecit.* Intemperatam senectutem, et rugas infelix curi et carni meo magnitudi-ne et assiduitate arummarum. — *Construxit ossa mea.* Vehementibus et multis indicis plagis.

5. *Edificavit in gyro meo.* Uedique vulgavit et circumdedit me laboribus et periculis, que nomine fellis et laboris designat, ut effugio non sit locus.

6. *In tenebris.* Locis, rebus nimium adversis. — *Quasi mortuus sempiterno.* Quibus nulla est spes resurgendi ad hanc vitam, licet sint vite reddendi in communi resurrectione mortuorum.

7. *Circumdificavit adversum me.* Quasi murum aut scopum circumdedit mihi. — *Aggravavit compedem meam.* Gravibus compedibus vinxit me. Arummarum et calamitatis suas intelli-git et populi sui.

8. *Cum clamavero.* Putarum pro preterito, cum clamavi.

9. *Construxit vias meas.* Nam multis obsepit difficultatibus, ut nullum pateret effugium, ut si accidit qui muro non tumultuario opere facto, sed ex lapide quadrato cincti sunt. — *Semis-ma mea adverteit.* Fecit ut omnia mihi male succederent.

10. *Ursus.* Deus qui mihi pater et adiutor esse solebat, mutatus est mihi in ursum et in leonem insidiantem mihi ; ita male habitus sum, ut possit alieui videri Deus more ferarum et insidias quodammodo in me irripisse, et funditus perdidisse.

11. *Construxit.* Attrivit et commisit me. — *Posuit me desolatam.* Desolavit me, in solitudinem redegit.

2. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

3. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

4. Vestitus fecit, pellem meam et carnem meam, contrivit ossa mea.

5. Edificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore.

6. In tenebris collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

7. Circumdificavit adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meam.

8. Sed cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam.

9. Construxit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit.

10. Ursus insidians factus est mihi ; leo in absconditis.

11. Semitas meas subvertit, et con-fregit me : posuit me desolatam.

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

14. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum honorem.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et transgressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabescei in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordie Domini quis non

12. Il a tendu son arc, il m'a mis comme en butte à ses flèches.

13. Il a lancé dans mes reins les flèches de son carquois.

14. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple, le sujet de leurs chansons pendant tout le jour.

15. Il m'a rempli d'amertume, il m'a enivré d'absinthe.

16. Il m'a rompu les dents, sans m'en laisser une seule, il m'a nourri de cendres.

17. La paix a été bannie de mon âme, j'ai perdu le souvenir de toute joie.

18. J'ai dit en moi-même : Enfin, c'est fait de moi et de l'espérance que j'avais au Seigneur.

19. Souvenez-vous de la pauvreté où j'ai suis, de l'exécès de mes maux, de l'absinthe et du fiel où je suis plongé.

20. Je repassai toujours ces choses dans ma mémoire, et mon âme s'endort en elle-même.

21. Ce souvenir que j'entreprendrai dans mon cœur deviendra le sujet de mon espérance.

22. Car si nous n'avons point été perdus entiè-

16. *Cibavi me cinere.* La cendre était le signe de l'affliction et de la misère. On en étendait sur son pain en signe de deuil ; c'est à cet usage que le Prophète fait allusion.

19. *Recordare paupertatis.* Mais dans l'exécès de ses maux, au lieu de se laisser aller au découragement, le Prophète s'est tourné vers le Seigneur pour le prier, et alors il lui a dit : Souvenez-vous, etc.

20. *Memoria memor ero.* D'après l'Ébreux on traduit : Oui, certes, vous vous en souven-drez, de ma misère et de mon affliction, et mon âme reviendra sur moi, ou bien, mon âme se rassurera. La pensée de l'indigne miséricorde de Dieu et de son infinie bonté, rend le courage au Prophète.

12. *Filius pharetrae suae.* Sagittas suas, que filie pharetrae dixerunt, quis in pharetra, si-cilicet filius in utero matris coadunat. Sic Horatius pharetram gravidam *egrotis* appellat, Ode 22, lib. 1.

14. *Factus sum in derisum.* Contemtor ab omnibus, et factus sum omnium fabula et can-tiella.

15. *Inebriavit me absinthio.* Copiose potavit et satiat amaritudinem et felle arummarum et dolorem.

16. *Fregit ad numerum dentes meos.* Ad unum ordine et sigillatim omnes dentes meos con-fregit, dum videlicet tempore obiditionis et captivitatis lapidoso pane et calcidis pleno, prae penuria et paupertate stendum fuit. — *Cibavi me cinere.* Vel alit repetitio superius hemisti-chiei, et significatur pane insipido et pulvere plano obversos et captivos suos fuisse ; vel do-leat significatur, et moror propter calamitatem ; olim enim qui venabantur in lectu sedebant in cinere, qui manibus, vestibus, cibus eorum adhaererebat, Ideoque dictum est Psal. 101, 10 : *Quia cinerem tanquam panem manducabam, et posui mecum cinem sicut cibum.*

17. *Repulsa est a pace.* Longa abfuit animus meus ut ullam pacem aut tranquillitatem ha-beret. — *Oblitus sum honorem.* Jamdum nihil proprium exoptavi.

18. *Perit finis meus.* Effluxit tempus constitutum vite meae ; actum est de me. Vel sensus est : perit mihi spes videndi finem calamitatum mearum. Est hebraismus ; sic enim etiam dicunt, *perit fuga me, perit gaudium, pro fuga non patet.* Iustitia eximata est.

19. *Paupertatis et transgressionis mee.* In Hebraeo est, contra me, id est, miserie et transgressionis, qui civis mei Judaei in me affligendo amicitiae et humanitatis gratia violant et transgrediuntur. — *Absinthii.* Erummarum et afflictionum, que quasi fel aut absinthium suavitatis sunt.

20. *Memoria memor ero.* Alto insidit memorie meae calamitas mea, et hec recordatio non propemodum tabesceat faciet.

21. *Hec recolens.* Cogitans tamen fore ut aliquando ad feliciorum statum revocet, sump-tum fieri abjectum, iterum resumam.

22. *Misericordie Domini.* Misericordia Domini factum est ut non simus penitus consumpti, quia ejus miserationes infinite sunt, et delere non possunt.

rement, c'est l'effet des miséricordes du Seigneur, c'est parce que nous avons trouvé en lui un fonds de bonté impénétrable.

23. Vous me faites tous les jours de nouvelles grâces, vous êtes fidèle dans vos promesses.

24. Le Seigneur est mon partage, dit mon âme : c'est pour cela que je l'attendrai.

25. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui, à l'âme qui le cherche.

26. Il est bon d'attendre en silence le salut que Dieu nous promet.

27. Il est bon à l'homme de porter le joug du Seigneur dès sa jeunesse.

28. Il s'assiera; il se tiendra solitaire, et il se taira, parce qu'il a mis ce joug sur lui.

29. Il mettra sa bouche dans la poussière, pour concevoir ainsi quelque espérance.

30. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres.

31. Car le Seigneur ne nous rejettera pas pour toujours.

27. *Bonus est viro.* Le Prophète réfléchissant sur les conditions générales de la vie humaine, se livre à des réflexions que nous devons tous faire souvent. Au lieu de se plaindre de la dureté des épreuves auxquelles il a été soumis, il trouve qu'il y a dans le malheur quelque chose qui irradie l'homme, et que c'est dans l'adversité que se développent les plus grandes vertus. Il trouve qu'il est bon que l'homme porte le joug dès le commencement, parce que c'est le moyen de le mériter et de l'habituer à toutes les déceptions dont la vie est remplie.

31. *Quia non repellit in sempiternum.* Voilà la pensée qui soutient dans l'adversité l'homme courageux. Il sait que les mauvais jours qu'il traverse passeront, et que si Dieu lui envoie de si terribles orages, ce n'est pas parce qu'il le déteste, et qu'après l'heure de sa justice viendra le jour de sa miséricorde.

23. *Novi.* Non est proteritum verbi *novo*; sed nominativus pluralis nominis *novus*, ut patet ex Hebræo, *chadashim*. *Novi* fructus miserieordie Domini existant. — *Diluculo*, in Hebræo est, *habeserunt*, id est, singulis matutinis, quolibet mane. Significat hæc præcipua frequentiam benedictorum, et sollicitam se promptam Domini in bonis benedictantibus. — *Mitis est fides tua.* Semper prestat que promissit.

24. *Pars mea Dominus.* Dixit animus meus, consideravi, et apud se statuit Deum partem meam, portionem, hereditatem et remunerationem meam. — *Expectabo eum.* Donec ille mihi ferat auxilium, donec ex hujus vite ergastulo eductus illi iungar.

25. *Bonus.* Propitius.

26. *Præstatori cum silentio.* Expectare eum silentio, patienter, sine querimoniis et murmurationibus. — *Salvare Dei.* Salutem, et a malis liberationem ejus auctor est Deus.

27. *Jugum.* Legis et mandatorum Dei.

28. *Sedit solitarius, et tacet.* Quietus erit et patiens, jugo Domini cui asservit edocuit. — *Solitarius.* Singulari et solus; vel quod fugiat commercia et consortia malorum, cum solo Deo agens; vel quod ab omnibus, etiam proximis, deserat pauper et indefensus, nulli humano auxilio vel solatio inhians solus Dei auxilio contentus. — *Quia levavi super se.* Jugum Domini cui colitur per obedientiam submitit.

29. *Ponet in pulvere os suum.* Humiliabit se usque ad terram; submittet se Deo, adorans prostratus, et vultu in terram usque ad pulverem demisso. — *Si forte sit spes.* Quia spes illius tenet fortasse Deum misericorditer acturum. Particula *sed* non est hoc loco plane dubitativa, sed more Hebræorum affirmativa; nam ex humilitate et patientia concipitur spes que non confundit.

30. *Dabit percussit se maxillam.* Describit singularium patientiam viri qui ab adolescentia suo jugum Domini portaverit: quod quamvis generatim dictum sit, tamen speciatim de Christo intelligendum est, qui omnia patienter exemplum fuit, quemadmodum veteres auctores ecclesiastici interpretantur. — *Saturabitur opprobriis.* Plurimum afflictorum opprobriis. Significatur non solum patienti, sed læto etiam et læteri animo laturum opprobria.

31. *Quia non repellit.* Hoc autem facit vir justus, sciens, et considerans, quia non repellit in sempiternum Dominus; sed quem castigando erudit, non abiecit.

sumus consumpti; quia non defecerunt miserationes ejus.

23. *Novi dilecto,* multa est fides tua.

24. *Pars mea Dominus,* dixit anima mea: propter me expectabo eum.

25. *Bonus est Dominus sperantibus in eum,* animas quærent illum.

26. *Bonus est præstatori cum silentio salutare Dei.*

27. *Bonus est viro,* cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

28. *Sedit solitarius et tacuit;* quia levavit super se.

29. *Ponet in pulvere os suum,* si forte sit spes.

30. *Dabit percussit se maxillam,* saturabitur opprobriis.

31. *Quia non repellit in sempiternum Dominus.*

32. *Quia si abiecit,* et miserabitur secundum multitudinem miserieordiarum suarum.

33. *Non enim humiliavit ex corde suo, et abiecit filios hominum,*

34. *Ut contereret sub pedibus suis omnes victos terre,*

35. *Ut declinaret iudicium viri in conspectu vultus Altissimi,*

36. *Ut perverteret hominem in iudicio suo, Dominus ignoravit.*

37. *Quis est iste qui dixit ut fieret, Dominus non jubente? [a. Amos. 3. 6.]*

38. *Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona?*

39. *Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?*

40. *Scrutemur vias nostras, et queramus, et revertamur ad Dominum.*

41. *Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in cælis.*

42. *Nos inique egimus, et ad iracundiam provocavimus; ideoque tu inexcusabilis es.*

35. *Ut declinaret.* Ce verset et le verset suivant peuvent se traduire ainsi, d'après l'Hebréu : Ecarter la justice qu'un homme peut attendre du tribunal du Très-Haut, condamner injustement un homme en jugement, c'est ce que le souverain Maître ne connaît point.

40. *Scrutemur.* Ne murmurons donc point de ce que nous souffrons, car c'est par l'ordre du Seigneur que nous avons été affligés, et nous n'avons souffert que ce qu'il a voulu. Examinons avec soin, etc.

32. *Quis si abiecit.* Licet enim videtur Deus justum ad tempus abiecit, rursus miserabitur quippe qui multum sit misericors.

33. *Non enim humiliavit ex corde suo.* Non affligit Deus homines ex animo, quasi illorum malo diletetur, sed id facit quodam modo coactus coram peccatis.

34. *Ut contereret.* Hoc verisimile et dubio sequentibus dicitur, pendens ex verbo illo, *ignavit*, quod est in fine versus 36, et repetendum est in singulis versiculis, hoc modo : *Deus ignoravit, ut contereret sub pedibus suis omnes victos terre;* dupliciter et contereat; non est visum bonum contereat. Similiter phrasi dicitur illic : *Non se far male a nullo.* Contereat sub pedibus est graviter affligere et funditus perdere. — *Victos terre.* Judæi; omnes Jaiæce a Chaldæis captos et victos.

35. *Ut declinaret.* Deus ignorat declinare iudicium, id est, non justa læne merita ponderare. — *In conspectu vultus Altissimi.* In conspectu suo, qui altissimus est.

36. *Ut perverteret hominem.* Deus ignorat hominem causam et iudicium pervertere.

37. *Quis est iste.* Hæc cum sit sint, quis audet dicere fieri quidquam Domino non jubente, id est, sine ejus voluntate et providentia?

38. *Ex ore Altissimi.* Pendet hæc sententia ex superiori, et repetendum : *Quis est qui audet dicere ex ore Altissimi, id est, illius aucto, voluntate et precepto non evenire mortales bona et mala?*

39. *Quid murmuravit.* Cur ergo murmurant et queruntur mortales cum malis exoriturum, cum omnia divina eveniant providentia? nulla res magis nos in rabus adversis consolari potest quam si cogitemus omnia divino consilio fieri, et nostrum culpam, divinamque iustitiam agnoscentes dicimus : *Cognovit Dominus, quis arguitus iudicatus tuus; et in veritate tua humiliasti me.* Psal. 118, 75. — *Vir pro peccatis suis.* Quis murmurat homo pro prona peccatorum suorum?

40. *Scrutemur vias nostras.* Dicta, facta, cogitata nostra ad examen vocemus.

41. *Levemus corda nostra cum manibus.* Orantes Dominum ex animo.

42. *Ideoque tu inexcusabilis es.* Non parvis, sed pergis flagellis atterere.

32. *S'il nous a rejettés,* il aura aussi compassion de nous, selon la multitude de ses miséricordes.

33. *Car il n'a pas humilié de bon cœur, ni rejeté pour toujours les enfants des hommes.*

34. *Il n'a pas foulé aux pieds les habitants de la terre sainte qui sont maintenant captifs.*

35. *Il ne refuse pas la justice qui est due à un homme aux yeux du Très-Haut.*

36. *Le Seigneur ne sait ce que c'est que de perdre un homme en le condamnant contre l'équité.*

37. *Qui est celui qui a dit qu'une chose se fit, sans que le Seigneur l'ait commandée?*

38. *Est-ce que les maux et les biens ne sortent pas de la bouche du Très-Haut?*

39. *Pourquoi l'homme murmure-t-il pendant sa vie, l'homme qui souffre pour ses péchés?*

40. *Examinons avec soin nos voies, cherchons et retournons au Seigneur.*

41. *Elevons au ciel nos cœurs avec nos mains vers le Seigneur.*

42. *Nous avons agit injustement, nous nous sommes attiré votre colère, Seigneur; c'est pourquoi vous êtes devenu inexorable.*

43. Vous vous êtes caché dans votre fureur, et vous nous avez frappés, vous nous avez tués sans nous épargner.

44. Vous avez mis une nuée au devant de vous, afin que notre prière ne passe point.

45. Vous m'avez mis au milieu des peuples infidèles, comme une plante que vous avez arrachée.

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47. La prophétie est devenue notre frayeur, notre fillet et notre ruine.

48. Mon cil a répandu des ruisseaux de larmes en voyant la ruine de la fille de mon peuple.

49. Mon cil s'est affligé, et ne s'est point tû, parce qu'il n'y avait point de repos pour nous.

50. Jusqu'à ce que le Seigneur jetât les yeux sur nous, et nous regardât du ciel.

51. Mon cil m'a presque ôté la vie, à force de pleurer sur le malheur de toutes les filles de Jérusalem.

52. Cependant ceux qui ne haïssent sans sujet m'ont pris comme un oiseau qu'on prend à la chasse.

47. *Formido et laqueo.* La prophétie qui devait être notre consolation et notre force, est devenue notre frayeur et notre ruine, par les menaces qu'elle nous a fait entendre, et par le mépris que nous en avons fait.

49. *Ain.* On a remarqué que dans les chapitres II, III et IV des *Lamentations*, la lettre *Phe* est mise avant la lettre *Ain*, au lieu que dans l'ordre commun de l'alphabet, la lettre *Ain* précède la lettre *Phe*, comme on voit dans les psaumes alphabétiques, dans l'éloge que Salomon fait de la femme forte, et qui est aussi alphabétique, et enfin dans le chapitre 1^{er} des *Lamentations* mêmes. On ignore la cause de ce dérangement. Grotius a soupçonné que l'ecclésiaste de l'alphabet était différent chez les Hébreux et les Chaldéens, et que Jérémie, après avoir suivi l'ordre des Hébreux dans le 1^{er} chapitre, suivait l'ordre des Chaldéens dans les trois autres. Mais pourquoi l'auteur a-t-il ainsi changé sa marche?

43. *Operuisti in furor.* Furorem et iram quasi velum obtendisti tibi, ne quemquam agnosceres, videres, vel precantem audires, sed percutere potes a nemine exortatus.

44. *Opposuisti nubem.* Peccatorum nostrorum, ne oratio nostra ad te transire possit. Iniquitates nostras dirigitur inter nos et Deum, ut loquitur Isaïas, c. 59, 2.

45. *Eradicationem et abjectionem.* Tradidisti populum tuum, ut e solo patrio eradicaretur, et huc illic eiecitur, ut dicatur supra, c. 18, 7 : *Respice loquar aereum gentem et adversum regnum et eradicabis inter nos et Deum, ut loquitur Isaïas, c. 59, 2.*

46. *Aperuerunt super nos os suum.* Locuti sunt contra nos, arriterunt nos, conviciati sunt nobis, ut capite superiori, n. 16.

47. *Formido et laqueo.* Venit nobis formido, laqueo, et contritio, quemadmodum nobis propheta validissimè fuerit. Sans Iux, c. 24, 17, dixant : *Formido, et Jove, et laqueo super te, qui habitator es terra.* Vel sensus est : vaticinata supplicia à Jeeania et propheta inpererunt nobis formidinem, et ex formidine laqueum et contritionem; dum enim saeclum, et civitas voluimus à Chaldæis rebellando contra preceptum Dei et Jeremie, tunc factidinus in captivitate et ruinam.

48. *Divisiones aquarum.* Rivus aquarum, id est, lacrymarum. — *Oculus.* Oculi : singulatis numeris pro plurali. — *Filias populi mei.* Jerusalem. Vide dicta c. 1, n. 15.

49. *Ne tacuit.* Non cessavit à lacrymarum effusione. Vide dicta c. 2, n. 8. — *Et quod non esset requies.* À lacrymis, vel à malis et sermibus, nullaque esset qui consolationem aut levamentum afferret.

50. *Donec respiceret.* Donec exeretur Deus.

51. *Oculus meus depredatus est animam meam.* Oculis meis fendo depopulatus est omnem suorum et spiritum vitalem. — *In cunctis filiabus urbis mee.* Quam scilicet videret filias urbis mee, id est, urbes Judææ Hierosolymis vicinas funditus everasas, miserabilis vastitatem urbium aspectus obversus detum elicit.

52. *Ventatione cepervit me.* In Hibr., est, *venendo venati sunt me*, summo studio persecuti sunt me, quasi venatores, cum feras insectantur, aut aucupant aves. — *Gratis.* Sine mea culpa; licet enim in Deum peccassem, non tamen Chaldæos ulla in re violaveram.

43. *Operuisti in furor.* et percuisti nos : occidisti, nec pepercasti.

44. *Opposuisti nubem tibi,* ne transeat oratio.

45. *Eradicationem et abjectionem* posuisti me in medio populorum.

46. *Aperuerunt super nos os suum* omnes inimici.

47. *Formido et laqueo* facta est nobis vaticinatio et contritio.

48. *Divisiones aquarum* deduxit oculus meus, in contritione filie populi mei.

49. *Oculus meus afflictus* est, nec tacuit, eo quod non esset requies.

50. *Donec respiceret* et videret Dominus de colis.

51. *Oculus meus depredatus* est animam meam in cunctis filiabus urbis mee.

52. *Ventatione cepervit* me quasi avem inimici mei gratis.

53. *Lapsa est in lacum.* Conjectus sum in carcerem. — *Posuerunt lapidem.* Quo es puniti, huius aut carceris obstruere. Videtur alludere Jeremias ad lacum in quem à principibus projectus fuerat, c. 38, 6.

54. *Inundaverunt aqua.* Laci : vel per metaphoram sic vocat res quæ : Paal., 68, 2 : *Salvum me fac, Deus, quantum intraverunt aquæ usque ad animum meam.*

55. *De lacu necessitino.* Ex imo carceris.

56. *Adiudici.* Fortasse est preteritum pro imperativo : *ocem meum audi.* Sic etiam explicari potest quod sequitur : *appropinquasti, etc.* Vel sensus est : *adiudici me*, cum me per stanchum Abdenemech carcere liberasti, Jerom., 38, 13.

57. *Appropinquasti.* Accedo ad me, et auxiliarem manum porrigis. Vel accessisti, et auxiliatum tulisti.

58. *Judicasti.* Judica, defende causam vite mee. — *Redemptor.* Qui me à malis eripis.

59. *Vidisti.* Fortasse est preteritum pro imperativo : *ocem meum audi.* Sic etiam explicari potest quod sequitur : *appropinquasti, etc.* Vel sensus est : *adiudici me*, cum me per stanchum Abdenemech carcere liberasti, Jerom., 38, 13.

60. *Adiudici.* Fortasse est preteritum pro imperativo : *ocem meum audi.* Sic etiam explicari potest quod sequitur : *appropinquasti, etc.* Vel sensus est : *adiudici me*, cum me per stanchum Abdenemech carcere liberasti, Jerom., 38, 13.

61. *Appropinquasti.* Accedo ad me, et auxiliarem manum porrigis. Vel accessisti, et auxiliatum tulisti.

62. *Labi.* Audi. — *Insupergentium mihi.* Id est, contra me. — *Meditationes eorum.* Quas contra me machinantur.

63. *Sessionem.* Sessio, sedendo causam vite mee. — *Resurrectionem meam.* Materiam cantionum et risu. Vide supra, n. 14.

64. *Reddes eis vicem.* Domine, juxta opera manuum suarum.

65. *Vidisti Domine.* Les souffrances de Jérémie n'étaient pas terminées. Ses épreuves persévèrent, et il était entouré d'hommes qui continuaient à le persécuter. C'est ce qui lui fait dire au Seigneur : Faites-moi aujourd'hui la même grâce que par le passé. Vous m'avez débarrassés des malis de mes ennemis, délivrez-moi encore de leur fureur. Vous avez vu, etc. On pourrait remplacer le passé par le présent, et dire : Vous voyez, etc.

66. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

67. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

68. *C'est ainsi, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

69. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

70. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

53. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me.

54. Inundaverunt aqua super caput meum; dixi : periit.

55. Invoavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimo.

56. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam à singultu meo et clamoribus.

57. Appropinquasti in die, quando invocavi te; dixisti : Ne times.

58. Judicasti, Domine, causam animæ meæ, redemptor vite meæ.

59. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum.

60. Vidisti omnia furorem, universas cogitationes eorum adversum me.

61. Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me :

62. Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me tota die.

63. Sessionem eorum et resurrectionem eorum vidi; ego sum psalmus eorum.

64. Reddes eis vicem, Domine, juxta opera manuum suarum.

59. *Vidisti Domine.* Les souffrances de Jérémie n'étaient pas terminées. Ses épreuves persévèrent, et il était entouré d'hommes qui continuaient à le persécuter. C'est ce qui lui fait dire au Seigneur : Faites-moi aujourd'hui la même grâce que par le passé. Vous m'avez débarrassés des malis de mes ennemis, délivrez-moi encore de leur fureur. Vous avez vu, etc. On pourrait remplacer le passé par le présent, et dire : Vous voyez, etc.

60. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

61. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

62. *C'est ainsi, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

63. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

64. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

65. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

66. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

67. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

68. *C'est ainsi, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

69. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

70. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

71. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

72. *C'est ainsi, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

73. *Vous avez vu, ô Seigneur!* leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

74. *Vous avez vu, ô Seigneur!* que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

JOD.

40. Les femmes tendres et compatissantes, ont fait cuire leurs enfants de leurs propres mains et leurs enfants sont devenus leur nourriture dans la ruine de la ville de mon peuple.

CAPH.

41. Le Seigneur a satisfait sa fureur; il a répandu sur Jérusalem son indignation et sa colère, il a allumé dans Sion un feu qui l'a dévoré jusqu'aux fondements.

LAMED.

42. Les rois de la terre, et tous ceux qui habitent dans le monde n'auraient jamais cru que les ennemis de Jérusalem, et ceux qui les haïssaient, fussent entrer par ses portes.

MEM.

43. Cependant cela est arrivé à cause des péchés de ses prophètes, et des iniquités de ses prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes.

NEN.

44. Ils ont erré dans les rues, comme des aveugles; ils se sont souillés du sang de leurs frères; et ne pouvant s'empêcher de marcher dedans, ils levaient leurs robes.

SAMECH.

45. Retenez-vous, vous qui êtes souillés, leur criaient les autres Juifs, relèvez-vous, allez-vous en; ne nous touchez point. Car ils se sont avariés quercilés; et dans l'émotion où ils étaient, on a dit parmi les nations: Le Seigneur n'habitera plus parmi eux.

PHE.

46. Le Seigneur les a écartés dans sa colère, il ne les regarda plus, parce qu'ils n'ont point

10. *Coverunt filios suos.* On frémit, quand dans la description du siège de Jérusalem par les Romains, on lit le récit d'une femme qui fit cuire ses enfants et qui en fit sa nourriture. Les mêmes horreurs, on les voit, d'après le Prophète, s'étaient passées pendant le siège de Nabuchodonosor. Il y a, d'ailleurs, entre ces deux événements, la plus grande analogie. On voit, dit Bossuet, dans Jérusalem la même rébellion, la même flamme, les mêmes extrémités, les mêmes voies de salut ouverts, la même séduction, la même endurcissement, la même chute; et, afin que tout soit semblable, le second temple est brûlé sous Titus, le même mois de la même jour que l'avait été le premier sous Nabuchodonosor (*Discours sur l'histoire universelle*, liv. 12^e, chap. XXI).

15. *Jurgati quippe sunt.* Comme il y avait des factions au sein de Jérusalem pendant le siège de Titus; de même il y en eut pendant le siège de Nabuchodonosor, et ces factions se détraquaient entre elles et versaient le sang de leurs frères avec plus d'abondance que celui des ennemis.

10. *Miserum misericordium.* Que aliqui misericordes esse solent in suis proles. — In covitibus. In obediens, quo contritionem et ruitum urbi attulit. — *11. Complere.* Omnes iram, vel id quod per Moysen manifestus est, Deut., c. 28, 3; — *Ignem.* Quo urbs et templum arsit. Vel per metaphoram significatur cladis que fundebatur; id est, reges et principes cum plebe devorati.

12. *Non crediderunt.* Non credabant, aut nunquam credere potuissent finitimi reges et populi, qui norant quam bene militavit esset Jerusalem.

13. *Prophehtarum.* Mendacium.

14. *Erraverunt caeci.* Ob perturbationem animi, et ob sorores, sanguinem, et caeterum multitudinem reata incidere neciebant, aut non poterant, ut caeci faciunt. — *Quis non in sanguine.* Quo vis, compta et plene civitatis redundabant. — *Quis non possent.* In per sanguine, quo vis, compta et plene civitatis redundabant. — *Tenerunt scintillas suas.* Visitatione colligentes, et sanguine infunderent, et legalem immunditiam contraherent.

15. *Recedite, pollutii.* Sunt verba Judaeorum mundorum, et clamantium ad immundos: Recedite se scilicet et nos polluantur, et hanc immunditiam. — *Jurgati quippe sunt.* Aliis dividit de scilicet et nos polluantur, et hanc immunditiam. — *Jurgati quippe sunt.* Aliis dividit de scilicet et nos polluantur, et hanc immunditiam. — *Jurgati quippe sunt.* Aliis dividit de scilicet et nos polluantur, et hanc immunditiam. — *Jurgati quippe sunt.* Aliis dividit de scilicet et nos polluantur, et hanc immunditiam.

16. *Facies Domini.* Ira Domini, iratus Domini vultus. — *Divisit eos.* Alios ab aliis dividit et disperdit. — *Ut respiciat eos.* Vultu benigno, et ut illis lavet. — *Facies sacerdotum non erubuerunt.* Sed eos sine respectu sacerdotii et oculi vertaverunt et occiderunt. Judaei scilicet qui in prophetas et sacerdotes etiam senes severaverunt.

JOD.

40. Mams malierum misericordium coverunt filios suos: faciunt suis cibis eorum in contritione filias populi mei.

CAPH.

41. Complere Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suae; et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta ejus.

LAMED.

42. Non crediderunt reges terra, et universi habitatores orbis, quomodo ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem.

MEM.

43. Propter peccata prophetarum ejus, et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem iustum.

NEN.

44. Erraverunt caeci in plateis, pollutii sunt in sanguine, cumque non possent, tenerunt lacinias suas.

SAMECH.

45. Recedite pollutii, clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe sunt, et commoli dixerunt inter gentes: Non addit ultra ut habitet in eis.

PHE.

46. Facies Domini divisit eos, non addit et respiciat eos: facies sacerdo-

tum non erubuerunt, neque senum miserii sunt.

AIN.

47. Cum adhuc subsisteremus, decesserunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem que salvare non poterat.

SADR.

48. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis nostra; compleri sunt dies nostri, quia venit finis nostra.

COPI.

49. Velociores fuerunt persecutores nostri aquiles caeli; super nos persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

NES.

50. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus.

SIX.

21. Gaude, et laetare, filia Edom, qui habitas in terra Hus: ad te quoque pervenit calix, inebriaberis, atque nudaberis.

17. *Attenti ad gentem.* Ea vult Jérémie et les autres prophètes leur avaient dit qu'ils n'avaient rien à espérer de Jérémie. Ils s'obstinèrent jusqu'à la fin, à compter sur le secours de cette nation, et ce fut une des erreurs qui leur causèrent les déceptions les plus cruelles.

50. *Spiritus oris nostri Christus.* On voit ici le patriotisme de Jérémie. Il n'avait pas à se louer de Sédécias qui lui avait ravi la liberté et qui l'avait indignement livré à ses ennemis et à ses calomnieux. Cependant, ce prince est pour lui l'oint du Seigneur; il déplore sa chute et il verse des larmes en pensant à la dégradation qu'il veut de subir. Les bons sujets, dit Bossuet, ne se tenaient pas quittes du respect qu'ils devaient à leur roi, après même que son royaume fut renversé et qu'il fut emmené comme captif avec tout son peuple; ils respectèrent jusque dans les fers et après la ruine du royaume, le caractère sacré de l'autorité royale (*Politique sacrée*).

21. *Filia Edom.* Cette fille d'Edom est la nation des Iduméens, et la terre de Hus désigne l'Idumée d'où était Job (Job. 1, 1). Ces descendants d'Esau avaient applaudi à la chute de Jacob. Le prophète leur annonce que les Chaldéens les humilieront, comme il l'avait annoncé d'ailleurs chap. XLIX, 7. Cette prophétie devait s'accomplir pendant le siège de Tyr par Nabuchodonosor (voyez nos notes sur le chap. XLIX, 7 et suiv.). Mais Jérémie était arrivé au temps de son exil, et il ne sent que le Chaldéen est heureux de terminer ses lugubres tableaux par une parole d'espérance.

17. *Cum adhuc subsisteremus.* Cum adhuc staret republica nostra: cum proci starentus in expectatione Aegyptiorum, ut obsequium Chaldaeorum solverent. — *Decesserunt oculi nostri.* Spectantes, et intenti ad auxilium Pharaonis, sed frustra. — *Ad gentem.* Aegyptios intell.

18. *Lubricaverunt.* LXX, *iniquitatis, venati sumus.* Hebraicum *tsadu*, proprio significat insidiati sunt; sed eadem est nostra Vulgatae editio sine sententia; nam qui alteri viam lubricam facit, illi insidiatur. Non poteramus in mediis plateis nostris tate ambulare. — *Appropinquavit finis nostra.* Tempus ultimum exilio Hierosolymae constitutum: sic Ezech., 7, 2: *Filia vestri, venit finis super gentes plagas vestras.*

49. *Velociores fuerunt.* Velocissimas enim fuisse dicitur equitatus Chaldaeorum. Jerem., 4, 13; et 48, 40. Alludit autem hoc loco ad Chaldaeos illos, qui persecuti sunt fugientem Sédéciam, cumque celeritate cursum comprehenderunt, IV. Reg., 25, 5; et Jerem., 39, 5; et 52, 89.

20. *Spiritus oris nostri.* Rex nostror nobis esse dicitur ac spiritus vitalis, et qui vitam nostram conservabat, atque nos ita quoque ducimus. Videntur regem Sédéciam intelligere de quo superiore versiculo fuerat locutus. Longius tamen tendit propheta, et simul Jesum Christum respicit, qui est captus et morti traditus propter peccata nostra: quod etiam ex eo confirmatur quod Vulgata habet, Christus Dominus: non, ut aliqui vertunt, Christus Dominus. — *Cui diximus.* De quo dicimus, fore ut sub ejus tutela viveremus.

21. *Gaude et laetare.* Est ironia vel concessio quae est illa Eccles., 11, 9: *Laetare ergo, juxta terram.* Nam Jeremiae hic praedicit exitium Idumaeorum per eandem Chaldaeos, qui prius insederunt Judaeos, et juxta illud in exitio Judaeorum, II. Reg., 25, 5. — *Filia Edom.* Idumaei. — *Qui habitas in terra Hus.* Hinc patet terram Hus, quae est mentio Job, 1, 1, eandem esse cum Idumaea, vel saltem in se complectam fuisse Idumaea. — *Calix.* Ira et ultio divina, quo inebriaberis, ut supra, c. 51, 7, 37. — *Nudaberis.* Sicut ubi nudi sunt, quemadmodum accidit Non, Genes., 4, 21, quasi dicitur: spoliaberis bonis tuis.

ou de respect pour le visage des prêtres, ni de compassion pour les vieillards.

AIN.

47. Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en faisant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvait nous sauver.

SADR.

48. Nos pas ont glissé, en marchant dans nos rues; notre fin s'est approchée, nos jours se sont accomplis; parce que le terme de notre vie était arrivé.

COPI.

49. Nos persécuteurs ont été plus vite que les aigles du ciel; ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont tendu des pièges dans le désert.

NES.

50. Le Christ, le Seigneur, l'esprit de notre boucha a été pris à cause de nos péchés. Nous lui avions dit: Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations.

SIX.

21. Réjouissez-vous, et soyez dans la joie, ô fille d'Edom; vous qui habitez dans la terre de Hus; la coupe viendra aussi jusqu'à vous; vous en serez enivré; et vous serez nu à nu.

17. Réjouissez-vous, et soyez dans la joie, ô fille d'Edom; vous qui habitez dans la terre de Hus; la coupe viendra aussi jusqu'à vous; vous en serez enivré; et vous serez nu à nu.

22. *Pour vous, ô fille de Sion!* votre iniquité est accomplie : le Seigneur ne vous transportera plus hors de votre pays. *Mais, ô fille d'Édom!* il visitera votre iniquité, il découvrira votre péché.

CHAPITRE V.

Jérémie expose au Seigneur la misère de son peuple et le conjure de rappeler ce même peuple à lui.

1. Sauvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; considérez et regardez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre héritage est passé à ceux d'un autre pays, et nos maisons à des étrangers.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de pères; nos mères sont comme des femmes veuves.

4. Nous avons acheté à prix d'argent l'eau que nous avons bue, nous avons payé chèrement le bois que nous avons brûlé :

5. On nous a enchaînés les chaînes au cou, sans donner aucun repos à ceux qui étaient liés.

6. Nous avons rendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour avoir de quoi nous rassasier de pain.

7. Nos pères ont péché et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.

8. Des esclaves nous ont dominés, sans qu'il se trouvât personne pour nous racheter d'entre leurs mains.

9. Nous allions chercher du pain pour nous

22. *Completa est iniquitas tua, filia Sion, non addet ultra et transigret te; visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, discoperunt peccata tua.*

CHAPITRE V.

Jérémie expose au Seigneur la misère de son peuple et le conjure de rappeler ce même peuple à lui.

1. Recordare, Domine, quid acciderit nobis; et respice opprobrium nostrum.

2. Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostrae ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae.

4. Aquam nostram pecunia bibimus; ligna nostra pretio comparavimus.

5. Cervishus nostris minabamur, lassus non dabatur requies.

6. Egypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur panem.

7. Patres nostri peccaverunt, et nos sumus; et nos iniquitates eorum portavimus.

8. Servi domini nostri nostri, non fuit qui redimeret de manibus eorum.

9. In animabus nostris afferbamus

Cap. V. — 2. *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, qu'il y en avait une partie en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servait de retraite aux renards (vers. 18).

9. *Afferbamus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et le désert s'entend des plaines et des campagnes qui environnent Jérusalem, et qui étaient alors tellement abandonnées, qu'on pouvait les assésimer à un désert.

22. *Completa est iniquitas tua.* Pena iniquitatis tua. — *Non addet ultra et transigret te.* Nam Hierosolymorum desolatio sub Romanis non fuit; Iudaeorum gentis abducto et transmigrato in aliquam caeram provinciam; sed, ut saepe ad hunc diem videmus, per multos Indaeos corripit furor Domini, et eos puniit ut meriti sunt. — *Discoperunt peccata tua.* Faciet ut ex penis quas nos commisit quam multa et quam gravia fuerint peccata tua.

Cap. V. *Oratio Jeremiae.* Septuaginta et noster interpretes argumenti loco hanc titulum addiderunt, qui apud Hebraeos non est.

1. *Quid acciderit nobis?* Quorum capta, diruta et incoesa est civitas, et populus abductus in captivitatem. — *Opprobrium.* Desecum et confusionem.

2. *Hereditas nostra.* Terrae promissionis.

3. *Pupilli facti sumus.* Quia rege careamus, quem loco patris habebamus. Vel certe pro pempta lugit famelicum Iudaeum desitutum a Deo, qui se illius partem professus est, cum dixit: *Pitius meus princepsque Israel.* Ecod., 4, 22; et Jerem., 2, 19: *Pitius meus pectus me, etc.* Vel tandem pupilli facti erant, quia patribus occisis aut captis a Chaldaeis, exeres solitariae et desolatae manebant quasi viduae, filii autem quasi pupilli. — *Matres nostrae.* Potest hoc intelligi de synagoga quae sibi desponsaverat Dominus, et quae a Deo destituta viduae relinquebatur.

4. *Aquam nostram.* Describit charitatem omnium rerum, quae erat Hierosolymis temporis obsidionis, vel cum in Babylone captivi essent; quia, ut aliqui tradunt, non aulebant egredi urbe, vel domo, ut ex foveis aquam haurirent.

5. *Cervishus nostris minabamur.* Ducebamur captivi, vinculis collo injectis.

6. *Dedimus manum.* Extendimus auxilium postulantes.

7. *Erosus sum.* Et morte subditi sum ab hisce calamitatibus.

8. *Servi.* Qui servi nostri et tributarii fuerant, ut Ammonites, et Moabites, et Idumaei. Vel Chaldaeos intelligit, qui ex Cham et Chus genus ducebant, et damnati fuerant a Noe, genit. 9, 27, ut servi essent Sem et posterum ejus. * Vel sensus est: servi Chaldaeorum dominus nostri jussum Hierosolymis nobis preposuit, et quotidianum operam pensam a nobis exactos, etiam nigros, ut olim fecerunt servi Pharaonis in Egypto, Ecod., 1, 11.

9. *In animabus nostris.* Cum magno periculo vite nostrae tam tempore obsidionis, quam urbe jam capta, ob Chaldaeos passim in agris et locis desertis palantes. — *A facie gladii.* Propter gladium, metu gladii. — *In deserto.* Qui in agris grassantur.

panem nobis, a facie gladii in deserto.

10. Pellis nostra quasi cilibus exusta est a facie tempestatum famis.

11. Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

12. Principes manu suspensi sunt; facies senum non erubuerunt.

13. Adolescentibus impudice abusi sunt, et pueri in ligno conerunt.

14. Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium.

15. Defecti gaudium cordis nostri; versus est in luctum chorus nostrer.

16. Cecidit corona capitis nostri; vae nobis quia peccavimus.

17. Propter nos manum factum est cor nostrum, ideo contenerati sunt oculi nostri.

18. Propter montem Sion quia dispersi, vulpes ambulaverunt in eo.

19. Ille autem Dominus, in sinu nostro permanens, solum tum in generatione et generatione.

20. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinque nos in longitudine dierum?

21. Converterte nos, Domine, ad te, et convertertemur; innova dies nostros, sicut a principio.

22. Sed profectus repulsi nos, iratus es contra nos vehemens.

13. *Adolescentibus impudice abusi sunt,* et pueri in ligno conerunt.

14. *Senes defecerunt de portis,* juvenes de choro psallentium.

15. *Defecti gaudium cordis nostri;* versus est in luctum chorus nostrer.

16. *Cecidit corona,* ille était usagé de se couronner de fleurs dans les fêtes, les noces ou les festins (St. Sep., II, 8). Le Prophète fait allusion à cette coutume.

22. *Sed profectus.* D'après l'Hebreu: « Est-ce que vous nous avez entièrement rejetés? Est-ce que vous avez conçu contre nous la plus extrême colère? » Ce sens nous paraît préférable.

10. *Evasta est.* Desolatus est; solum enim cunctis prae igne contriti, et sicut in sanibus nigrescens. — *A facie tempestatum famis.* Propter vobiscum famem quam in nos iruit tanquam valida tempestas.

11. *Humiliaverunt.* Violaverunt, oppresserunt, stuprum illis afferentes.

12. *Manu.* Manu eorum, ut est in Hebr. id est hostium. — *Suspensi sunt.* In crucem acti.

13. *Et pueri in ligno conerunt.* Dum anellus ambulans compositi. Sic Act., 16, 24 dicitur: *Misit eos in interiorum carcerem, et pedes eorum strinxit ligno.*

14. *De portis.* Non sunt disceps vix in portis civitatis, ubi juvenes solent exorari. — *Juvenes de choro.* Ut saepe est presso iudicio, sicut juvenum celebrare laetitiam arguunt.

— *Choro psallentium.* Choro cantantium et tripudantium.

15. *Cecidit corona.* Solent enim Judaei in convivis et festis hilarioribus coronas capiti imponere; quasi dicit: Defecerunt dies illi quibus deliciae iudaeorum solebant, coronatis capiti bus. — *Peccavimus.* Deum vere laetitia autorem peccatorum nostris irritavimus.

17. *Contenerati sunt.* Ut sumus rebus adgressi. Lucem enim vocat res secundas; tenebras, adversas.

18. *Dispersi.* Mala peritit everso templo et regia. — *Vulpes ambulaverunt in eo.* Ad eo enim desertus est, ut vulpes in eo versarent.

19. *Ille enim.* Quamvis locus vastatus sit, potestas tamen et regnum tuum perire non potest, sed in perpetuum permanet.

20. *In longitudine dierum.* Diuturno tempore.

21. *Converterte nos Domine, ad te.* Recte D. Augustinus passim et ceteri theologi ex hoc loco colligunt ad conversionem peccatoris et gratiam et liberum arbitrium esse necessarium; sed gratiam praecedere liberum arbitrium. — *Innova dies nostros.* Restitue nos pristina gratia et benedictione tua, qua olim fruebari populus nostrer.

22. *Sed profectus repulsi nos.* Alii vertunt, *quia ante nos repulsi,* satis jam ponarum delictum. Vel *quod est:* verum quid interea vixis querelis et irritis precibus insisti? certum tandem aliquando reliquias populi salvas fore: sed etiam certum sum ante illud tempus a te constitutum, omnes praesens de liberatione populi a dispersione et exilio temporali cassas fore, nec quidquam a te impetraturas.

dans le désert, au travers des épées nues, au péril de notre vie.

10. Notre peau s'est brûlée comme un four, à cause de l'extrémité de la faim.

11. Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

12. Ils ont pendu les princes de leurs propres mains, ils n'ont point respecté le visage des vieillards.

13. Ils ont abusé des jeunes hommes par un crime abominable, et les enfants sont morts sous le bois.

14. Il n'y a plus de vieillards dans les assemblées des juges, ni de jeunes hommes dans les concerts de musiques.

15. La joie de notre cœur est éteinte; nos concerts se sont changés en lamentations.

16. La couronne est tombée de notre tête. Malheur à nous, parce que nous avons péché!

17. C'est pourquoi notre cœur est devenu triste, nos yeux ont été couverts de ténèbres.

18. Parce que le mont de Sion a été détruit, que les renards y courent et s'y arrêtent.

19. Mais pour vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement; votre trône subsistera dans la suite de tous les siècles.

20. Pourquoi donc nous oublieriez-vous pour jamais? Pourquoi nous abandonneriez-vous pour toujours?

21. Convertissez-vous à nous, Seigneur, et nous nous convertirons. Renouvelez nos jours, comme ils étaient au commencement.

22. Mais vous nous avez rejetés pour jamais, et votre colère contre nous est sans bornes.